Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ przechodził po murze, lud zobaczył, że oto miał na swym ciele, od spodu, wór (pokutny). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ szedł po murze miasta, lud zauważył, że miał pod spodem, na ciele, włosiennicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty. I kiedy przechodził po murze, lud zobaczył, że pod spodem nosił wór na swoim ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy król usłyszał słowa onej niewiasty, rozdarł odzienie swe; a gdy się przechodził po murze, widział lud, że wór był na ciele jego od spodku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy król usłyszał, rozdarł szaty swoje i szedł po murze: i widział wszytek lud włosienicę, którą odziany był na ciele od spodku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy król usłyszał słowa kobiety, rozdarł swoje szaty. Gdy zaś przechadzał się po murze, lud widział, że pod spodem nosił wór na swoim ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy król usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a ponieważ przechodził po murze miejskim, lud zobaczył, że pod spodem na ciele miał wór pokutny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy król obchodził mury, usłyszał słowa tej kobiety, rozdarł swoje szaty, a wtedy lud zobaczył, że pod spodem, na gołym ciele, nosił wór pokutny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król usłyszał historię tej kobiety, rozdarł swoje szaty. Gdy król przechodził po murach obronnych, lud zobaczył, że nosi on pod spodem wór pokutny na gołym ciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy król usłyszał słowa kobiety, rozdarł swoje szaty - obchodził on mury i lud zauważył, że oto pod spodem [nosi] wór na swoim ciele |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як цар Ізраїля почув слова жінки, роздер свою одіж, і він ходив по мурах, і нарід побачив на його тілі підсподом мішок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy podczas przechadzki po murze król usłyszał słowa tej kobiety rozdarł swoje szaty, i wtedy lud zobaczył, że na swym ciele nosił pod nimi włosiennicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy król usłyszał słowo tej niewiasty, natychmiast rozdarł swe szaty; i gdy przechodził po murze, lud zobaczył, że oto pod spodem ma na ciele wór. |